

**Contemporary Theory and Practice of Bible Translation**  
**“TRANSLATING THE BIBLE AS LITERATURE:  
TRANSLATING NARRATIVE AND RHETORICAL DISCOURSE”**  
**Interconfessional seminar at the Pontifical Urbaniana University**  
**September 27 - October 1, 2021**

**Coordinator**

Andrzej M. GIENIUSZ

**Seminar description**

This annual seminar aims to engage students in an exploration of the contemporary theory and practice of Bible translation, through focus on a particular topic or problematic within the field. The theme focus of this year’s seminar will be “Translating the Bible as literature: translating narrative and rhetorical discourse”.

Throughout history, countless scholars and writers have recognized the literary richness of the biblical text, replete with vivid passages in a full range of genres, styles and poetic forms. In the course of their work, translators of the Bible need also strive to produce translations that reflect this richness and variety in the voices and cadences of the receptor language. The seminar will guide the students into the narrative and rhetorical genres to examine the unique issues they pose for the translation process, where the goal is to produce translated texts that are aesthetically expressive and communicate naturally.

**Seminar objectives**

By the end of the seminar, a successful student will:

- Identify and analyze some of the more prevalent literary properties of biblical narrative and rhetorical discourse, as exemplified in specified texts from both the Old and New Testaments.
- Demonstrate appreciation for the expressive potential of vernacular language, highlighting specific examples from the language(s) of their own cultural context.
- Produce draft translations that demonstrate attention to literary structure and expression, as well as exegetical care.

**Seminar requirements**

This seminar is designed for those students of Teologia Biblica who are pursuing either their second year of Licenza, or their doctoral degree.

It is intended to be a hybrid seminar, incorporating both in-class and online learning; however, Covid-19 contingencies may necessitate an exclusively online learning experience. The university’s Covid-19 protocols will apply to all participating students and professors.

The course will utilize *synchronous* (in-class and at the same time live-streamed) large group lectures, small group discussions, and one-on-one consultations, as well as *asynchronous* online assignments, discussions, and quizzes.

Prior to the September 27 - October 1 gathering in Rome, students will be required to complete and submit two pre-seminar assignments, as well as review all preparatory readings. During the five days of the course, morning and afternoon lectures will be followed by time spent in groups working on relevant practical exercises. A final project for the course, which will be introduced in Rome, will also be required and should be submitted on line before the end of the calendar year.

Passive knowledge of English is required as English will be the principal language of instruction for most of the course while Italian will be the other language of instruction.

Lectures online will be accompanied by simultaneous translation by subtitle or by English translations of Italian lectures in hardcopy.

Written assignments may be submitted in English, Spanish, French or Italian, depending upon the student's preference.

## **Professors**

Prof. Pasquale BASTA

*Pontificia Università Urbaniana / Pontificio Istituto Biblico*

Dr. Simon CRISP

*United Bible Societies (retired)*

Dr. Daniel FITZGERALD

*American Bible Society*

Prof. Andrzej M. GIENIUSZ

*Pontificia Università Urbaniana*

Dr. Lénart DE REGT

*United Bible Societies*

Prof. Giovanni RIZZI

*Pontificia Università Urbaniana*

Prof. Philip H. TOWNER

*Pontificia Università Urbaniana*

Dr. Valdo BERTALOT

## **Evaluation**

The grade that the student earns on the Final Project will serve as the student's final grade for the Seminar (5 CREDITS).

Lastly, the Seminar final grade will be possibly part of the grades necessary to obtain the forthcoming Urbaniana *Diploma Interconfessionale sulla Teoria e la Prassi per la Traduzione della Bibbia*.

## **Contacts for further information**

### **General questions**

Dr. Valdo Bertalot – [v.bertalot@gmail.com](mailto:v.bertalot@gmail.com)

### **Questions regarding matriculation**

Prof. Andrzej M. Gieniusz – [antgien@gmail.com](mailto:antgien@gmail.com)

### **Questions regarding seminar website(s)**

Dr. Daniel Fitzgerald – [dfitzgerald@nidaschool.org](mailto:dfitzgerald@nidaschool.org)

**Tradurre la Bibbia oggi, teoria e pratica**  
**TRADURRE LA BIBBIA IN QUANTO OPERA LETTERARIA:**  
**PARTI NARRATIVE E DISCORSI ARGOMENTATIVI**  
**Seminario interconfessionale alla Pontificia Università Urbaniana**  
**27 Settembre – 1 Ottobre 2021**

**Coordinatore**

Andrzej M. GIENIUSZ

**Descrizione del seminario**

Questo seminario annuale mira a coinvolgere gli studenti nello studio della teoria e della pratica odierne della traduzione biblica, concentrandosi su alcuni suoi temi specifici o particolarmente problematici. Quest'anno il focus verterà sulla traduzione della Bibbia in quanto opera letteraria composta da sezioni narrative e discorsi argomentativi.

Da secoli, innumerevoli studiosi e scrittori hanno riconosciuto la ricchezza letteraria del testo biblico, corredato da passaggi vivaci appartenenti a svariati generi letterari. Ai traduttori della Bibbia è richiesto lo sforzo di produrre traduzioni che riflettano tale ricchezza e diversità letterarie nelle voci e cadenze di ciascuna lingua d'arrivo. Il seminario mira a guidare gli studenti tra i generi narrativo e retorico nell'esaminare i problemi specifici che essi pongono nel processo della traduzione, che ha come scopo produrre versioni che siano esteticamente espressive e naturali dal punto di vista comunicativo.

**Obiettivi del seminario**

Alla fine del seminario gli studenti sapranno:

- Identificare e analizzare le principali proprietà della narrativa e della retorica biblica, esemplificate tramite il ricorso a specifici testi dell'Antico e del Nuovo Testamento.
- Riconoscere e apprezzare il potenziale espressivo della lingua vernacolare, indicando esempi specifici presi dalle lingue e contesti culturali dei partecipanti.
- Elaborare abbozzi di traduzioni che siano attente all'esegesi, alla struttura letteraria e alla specificità dei vari modi di dire.

**Prerequisiti del seminario**

Il seminario è rivolto agli studenti del secondo anno di Teologia Biblica e ai dottorandi. Pensato come seminario *ibrido*, si compone di lezioni sia *in presenza* (in-class) sia *a distanza* (online); tuttavia, se la situazione sanitaria legata all'epidemia Covid-19 lo richiederà, la didattica avrà luogo esclusivamente a distanza, (online). I protocolli Covid-19 dell'università si applicheranno a tutti gli studenti e professori partecipanti.

Il seminario prevede di realizzare online in modalità *sincronica* (in presenza/in-class classe e allo stesso tempo trasmesso in streaming, dal vivo) le lezioni, come pure le discussioni in piccoli gruppi e le consultazioni individuali; mentre le assegnazioni di compiti, le discussioni e le domande saranno realizzate online in modalità *diacronica*, (cioè registrate),.

Prima del seminario, che avrà luogo a Roma dal 27 settembre al 1 ottobre, gli studenti sono tenuti a completare e consegnare due compiti introduttivi e a leggere tutti i testi preparatori loro indicati. Durante i cinque giorni del seminario, le lezioni mattutine e pomeridiane saranno sempre seguite da lavori di gruppo con pertinenti esercitazioni pratiche.

Sarà anche richiesto un lavoro finale, iniziato durante il seminario a Roma, da consegnare online entro la fine dell'anno solare.

È richiesta la conoscenza passiva dell'inglese, in quanto l'inglese sarà la lingua principale di insegnamento per la maggior parte del seminario: l'italiano sarà l'altra lingua di insegnamento.

Le lezioni online saranno accompagnate da traduzione simultanea sottotitolata o da traduzioni in inglese in formato cartaceo delle lezioni svolte in italiano.

I compiti scritti possono essere redatti in inglese, spagnolo, francese o italiano, in base alle preferenze dei singoli partecipanti.

## **Professori**

Prof. Pasquale Basta

*Pontificia Università Urbaniana / Pontificio Istituto Biblico*

Dr. Simon Crisp

*United Bible Societies (retired)*

Dr. Daniel Fitzgerald

*American Bible Society*

Prof. Andrzej M. Gieniusz

*Pontificia Università Urbaniana*

Dr. Lénart de Regt

*United Bible Societies*

Prof. Giovanni Rizzi

*Pontificia Università Urbaniana*

Rev. Dr. Philip H. Towner

*Pontificia Università Urbaniana*

Dr. Valdo Bertalot

## **Valutazione**

Il voto che lo studente ottiene sul lavoro finale sarà il voto finale dello studente per il seminario (5 ECTS).

Infine, il voto finale del Seminario farà possibilmente parte dei voti necessari per ottenere l'imminente titolo della Urbaniana *Diploma Interconfessionale sulla Teoria e la Prassi per la Traduzione della Bibbia*.

## **Per ulteriori informazioni**

### **Questioni generali**

Dr. Valdo Bertalot – [v.bertalot@gmail.com](mailto:v.bertalot@gmail.com)

### **Immatricolazione**

Prof. Andrzej M. Gieniusz – [antgien@gmail.com](mailto:antgien@gmail.com)

### **Sito internet del seminario**

Dr. Daniel Fitzgerald – [dfitzgerald@nidaschool.org](mailto:dfitzgerald@nidaschool.org)